EUROOPA KEELEMAPP
European Language Portfolio
Portfolio Européen des Langues
Europäisches Sprachenportfolio
Европейский языковой портфель

12–16 aastastele õpilastele
for learners aged 12 to 16
pour les élèves de 12 à 16 ans

für Schüler und Schülerinnen im Alter von 12 bis 16 Jahren
для 12–16-летних учащихся

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

3 KAUST
Dossier
Досье

Kaust

on keelemapi kõige loomingulisem osa, kuhu kogud erinevad materjalid, mis tõendavad seda, mida oma keeleoskuse kohta oled kirja pannud keelepassis ja keeleloos.

Kasulik on kaust eri keelte kaupa korrastada. Nii on vajaduse korral lihtsam töid leida ja hõlpsam keelepassi täita.

Sinu kaust – mida on võimalik sellega teha?

A-ossa kogud oma tööd, mis Sinu arvates on hästi õnnestunud ja mida soovid teistele näidata. Need võivad olla nii klassis kui ka kodus tehtud tööd, nii üksinda kui ka teistega koos tehtud, nii suulised kui ka kirjalikud tööd.

B-ossa kogud keeleõpingute jooksul saadud ametlike dokumentide (tunnistuste ja tõendite) koopiad.

C-ossa kogud täidetud kontroll-lehed ja need tööd, mida Sa A-osas enam hoida ei taha.

The Dossier

is the most creative part of the European Language Portfolio. This is where you collect various materials supporting the claims you have made about your language proficiency in the Language Passport and the Language Biography.

It is helpful to group the materials according to languages. This will make it is easier for you to find your work and fill in the Language Passport.

Your dossier – how can you use it?

Part A is for the work that in your opinion has turned out well and which you want to show to others. This may be oral or written work, work done in class or at home, alone or with the others.

Part B is for the copies of the official documents (reports and certificates) that you have received during your language studies.

Part C is for the completed checklists and the work that you no longer want to keep in Part A.

«Досье»

является самой творческой частью «Языкового портфеля», в которую ты собираешь разные материалы, подтверждающие то, что ты записал/-а о своём владении языками в «Языковом паспорте» и «Языковой биографии».

Полезно группировать материал «Досье» по разным языкам. Это облегчает при необходимости находить работы и заполнять «Языковой паспорт».

Твоё «Досье» – как с ним работать?

В часть А ты собираешь работы, которые, по твоему мнению, хорошо удались и которые ты хочешь показывать другим. Это могут быть работы, выполненные как в классе, так и дома, как индивидуально, так и совместно с другими, как устные, так и письменные работы.

В часть В ты собираешь копии официальных документов (удостоверения и справки), полученные тобой в течение всего времени изучения языков.

В часть С ты собираешь заполненные контрольные листы и работы, которые ты не хочешь хранить в части А.

COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

Part A-osa
Часть A

Minu näidistööd

Siia kogu oma tööd, mis Sinu arvates on hästi õnnestunud ja mida soovid teistele näidata, nt:

- kirjandid, jutukesed, luuletused,
- kontrolltööd,
- heli- ja videosalvestised,
- projektitööd.

Samples of my work

This is where you collect the work that in your opinion has turned out well and which you want to show to others, for example:

- essays, stories, poems;
- tests;
- audio and video recordings;
- project work.

Мои образцовые работы

Здесь ты собираешь работы, которые, по твоему мнению, хорошо удались, и которые ты хочешь показывать другим, например,

- сочинения, рассказы, стихотворения,
- контрольные работы,
- аудио- и видеозаписи,
- проекты.

Näidistööde liigitamine
Organisation of material / Группировка материала

Parandamata töö Unchecked work Неисправленная работа	1	Iseseisvalt tehtud töö Independent work Самостоятельно выполненная работа	I
Parandatud ja täiendatud töö Checked and corrected work Исправленная и дополненная работа	2	Paaristöö Pair work Работа, выполненная в паре	P
		Rühmatöö Group work Работа, выполненная в группе	R

Näidis/Example/Пример

Nr No. №	Nimetus Name Название	Keel Language Язык	Kuupäev Date Дата	Töö liik Type of work Вид работы	Eemaldatud *(kuupäev)* Removed *(date)* Изъятие работы *(дата)*
1.	Kiri	Prantsuse	september 2007	1/I	
	Letter	French	September 2007		
	Письмо	Французский	Сентябрь 2007		

Nr No. №	Nimetus Name Название	Keel Language Язык	Kuupäev Date Дата	Töö liik Type of work Вид работы	Eemaldatud *(kuupäev)* Removed *(date)* Изъятие работы *(дата)*

Part B-osa
Часть B

Tunnistused ja tõendid

Siia kogud keeleõpingute jooksul saadud ametlike dokumentide (tunnistused ja tõendid) koopiad.

Reports and certificates

This is where you collect copies of the official documents (reports and certificates) that you have received during your language studies.

Удостоверения и справки

Здесь ты собираешь копии официальных документов (удостоверения и справки), полученные тобой в течение всего времени изучения языков.

Nr No. №	Keel Language Язык	Dokument Document Документ	Keeleoskuse tase Level of language proficiency Уровень владения языком	Kuupäev Date Дата

Part C-osa
Часть C

Täidetud kontroll-lehed ja tööd, mida ma ei taha enam A-osas hoida

Completed checklists and the work which I no longer want to keep in Part A

Заполненные контрольные листы и работы, которые я не желаю хранить в части A.